

1. Название курса: Практический курс перевода
2. Лектор: преподаватель Горячева Ирина Николаевна
3. Целевая аудитория: 4-5 курс 8-9 семестр, отделение РИМО
4. Цели и задачи курса:

Цели: сформировать базовые навыки письменного перевода с испанского на русский; научить принципам работы с текстом при выполнении перевода.

Задачи: научить выполнению предпереводческого анализа, выработке адекватной переводческой стратегии, применению установки на получателя текста перевода, переводу текста, анализу результатов и редактированию перевода, использованию словарей, справочной литературы и других источников информации; соблюдению правил актуального членения, правильной передаче значений грамматических форм и конструкций, совершению необходимых лексико-грамматических трансформаций и подбору переводческих соответствий с соблюдением стилистических, языковых и речевых норм ПЯ.

5. Тематика курса: политика.

Темы: 1. Визиты, встречи и переговоры. 2. Политическое устройство государства. 3. Выборы. 4. Международные организации. 5. Международный терроризм.

6. Продолжительность курса: 2 семестра

7. На каком языке читается: русский и испанский

8. Итоговый контроль: 8 –ой семестр зачет, письменный перевод с испанского языка на русский текста объемом 1000-1200 знаков,

9 –ый семестр экзамен, письменный перевод с испанского языка на русский текста объемом 1400-1500 знаков,

9. Список литературы: В.А.Иовенко. «Практический курс перевода. Испанский язык», М., 2006 г.; оригинальные статьи из основных газет Испании: El País, El Mundo, La Vanguardia, ABC